

# **Interkulturelle Kommunikation – interkulturelles Lernen und die Vermittlung interkultureller Kompetenzen**

## **Eine Bibliographie in Stichworten**

**Prof. Bernd Müller-Jacquier, Universität Bayreuth**

**Zusammengestellt von Peter Jandok, Universität Hildesheim**

### **Interkulturelles Lernen**

Auernheimer, Georg (20075): Einführung in die interkulturelle Pädagogik. Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft

*Monographie; Einführung in die interkulturelle Bildung, Erziehung und Pädagogik; geschichtlicher Überblick; multikulturelle Gesellschaft; Ethnozentrismus; Fremdheit; Interkulturelles Lernen; pädagogische Methoden*

Beck-Gernsheim, Elisabeth (2003): Interkulturelle Missverständnisse in der Migrationsforschung. Leviathan 31, 1/März, 72 – 91

*Kritische Soziologie; Meta-Kritik; „westliche“ Ansätze im Forschungsdesign*

Bundeszentrale für politische Bildung (1998): Interkulturelles Lernen. Arbeitshilfen für die politische Bildung.

*Herausgeberband; Interkulturelles Lernen im Unterricht; Mehrsprachigkeit; Interreligiöses Lernen; Interkulturelles Lernen in der Grundschule; Fortbildungskonzepte; Interkulturelles Training in der Lehrerfortbildung; Materialien zum interkulturellen Lernen*

Eberding, Angela (1994): Kommunikationsbarrieren bei der Erziehungsberatung von Migrantenfamilien aus der Türkei. Ergebnisse einer qualitativen Untersuchung.

Frankfurt: Verlag für interkulturelle Kommunikation

*Kritische Psychologie; Ausländerpädagogik; Experteninterviews; türkische Kinder in Deutschland; Migrantenfamilien; soziale und arbeitsbedingte Situation türkischer Migranten; Bedeutung von Zukunftsorientierung; Sprachkompetenz; kulturgebundes individuelles und institutionelles Verhalten*

Gogolin, Ingrid (1994): Der monolinguale Habitus der multilingualen Schule.

Münster/New York: Waxmann

*Untersuchung LehrerInnen-Verhalten; multilinguale Schülerschaft; Migranten*

Gogolin Ingrid/Helmchen, Jürgen/Lutz, Helma/Schmid, Gerlind (2003): Pluralismus unausweichlich? Blickwechsel zwischen Vergleichender und Interkultureller Pädagogik. Münster/ New York: Waxmann

*Herausgeberband; Kritische Pädagogik; Interkulturelles Lernen*

Hamburger, Franz/Badawia, Tarek/Humrich, Merle (Hrsg.)(2005): Migration und Bildung. Über das Verhältnis von Anerkennung und Zumutung in der Einwanderungsgesellschaft. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften

*Herausgeberband; Perspektiven von Lehrkräften auf ‚Migranten‘ Eltern-Schule Interaktion; Rassismus; kulturelle Identität; Integration; Schule; Pädagogik der Anerkennung*

Hessische Blätter für Volks- und Kulturforschung (1992): Fremde Nachbarn. Aspekte türkischer Kultur in der Türkei und in der BRD. Marburg: Jonas Verlag

*Herausgeberband; kenntnis- und verständnisfördernd; ethnographische, literarische, psychologische Studien*

Kenner, Martin (2007): Interkulturelles Lernen an beruflichen Schulen. Ergebnisse einer Interventionsstudie in einer einjährigen Berufsfachschule/Metall. Achen: Shaker Verlag

*Monographie; Berufsfachschule; empirische Studie; Interkulturelle (Berufs-) Pädagogik; Wissen, Einstellungen, moralische Urteilsfähigkeit zur Kulturvielfalt; Migrationshintergrund; Beschreibung eines Lernarrangements für interkulturelles Lernen*

Luchtenberg, Sigrid (2003): Interkulturelle Medienkompetenz. Eine Aufgabe für den Deutschunterricht. Flensburger Papiere zur Mehrsprachigkeit und Kulturreichvielfalt im Unterricht. Heft 33

*Mediale Meinungsbildung; Bild- Schrift Beziehung; Wahrnehmungsschärfung; Migrationsdiskurse; medial inszenierte Opfer- oder Täterrolle von Migranten; Mehrsprachigkeit; klischeehafte Darstellung; Sprachreflexion; Deutschlehrausbildung*

Mecheril, Paul (2004): Einführung in die Migrationspädagogik. Weinheim, Basel: Beltz Verlag

*Monographie; Migration nach Deutschland; kulturelle Identität; Schule und Schlechter-Stellung; Fremdenfeindlichkeit; Anerkennung;*

Nieke, Wolfgang (2002): Interkulturelle Erziehung und Bildung. Wertorientierungen im Alltag. Opladen: Leske und Budrich

*Monographie; Historischer Überblick; Kulturbegriff; Konzeptionen multikultureller Gesellschaft; Ethnozentrismus; Zielformulierungen Interkultureller Erziehung und Bildung; Interkulturelle Erziehung in der Schule*

Ruhloff, Jörg (Hrsg.)(1982): Aufwachsen im fremden Land. Probleme und Perspektiven der ‚Ausländerpädagogik‘. Frankfurt/Main, Bern: Peter Lang

*Herausgeberband; Beschreibungen der ‚Ausländerpädagogik‘ aus historischer Sicht lesbar; Ursachen und Folgen von Wanderbewegungen; kulturelle Differenz zwischen Türken und Deutschen*

## **Interkulturelle Kommunikation**

Apeltauer, Ernst (Hrsg.)(2002): Interkulturelle Kommunikation. Deutschland –

Skandinavien – Großbritannien. Tübingen: Gunter Narr Verlag

*Herausgeberband; konzeptionelle und empirische Beiträge; Konsequenzen für die universitäre Ausbildung und Arbeitsbeziehungen; Probleme der Vergleichsforschung; Provokationen im Gespräch; Arzt- Patient-Kommunikation; Fremdsprachen-/ Fremdkulturvermittlung in Großbritannien*

Bolten, Jürgen/Ehrhardt, Claus (Hrsg.)(2003): Interkulturelle Kommunikation. Texte und Übungen zum interkulturellen Handeln. Sternenfels: Verlag Wissenschaft und Praxis

*Herausgeberband; Theorie-Praxisverschränkung; Leserzielgruppe: Studierende, BWLer, Praktiker der internationalen Personalentwicklung; Kommunikation-Kultur-Zusammenhang; Kulturvergleich; Interkulturalität als Interaktion und Prozess; interkulturelle Wirtschaftskommunikation in Management, Marketing und Personalentwicklung*

Heringer, Hans Jürgen (2004): Interkulturelle Kommunikation. Tübingen/ Basel: Francke.

*Grundlagen; Linguistische Pragmatik; Fallbeispiele, psychologisch interpretierte Kritische Interaktionen*

Maletzke, Gerhard (1996): Interkulturelle Kommunikation. Zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaft

*Biographisch-erfahrungsbezogene Darstellung; psychologisch interpretierte Kulturunterschiede; kulturelle Strukturmerkmale*

Kotthoff, Helga/Spencer-Oatey(eds.)(2007): Handbook of Intercultural Communication. Berlin, New York: Mouton de Gruyter  
*Herausgeberband; Intra-/Interkulturelle Kommunikation; Gründe für Missverständnisse; Konflikt und kulturelle Faktoren auf das Beziehungsmanagement; Diskriminierung; ungleiche Machtverhältnisse; Geschäftserfolg im interkulturellen Kontext; Medien; Assessment; Anpassung; interkulturelles Training*

Rehbein, Jochen (Hrsg.)(1985): Interkulturelle Kommunikation. Tübingen: Gunter Narr Verlag  
*Herausgeberband; ‚Klassiker‘; sprachwissenschaftlicher Fokus; Untersuchungen von Kommunikationsvorgängen zwischen Kulturen; kulturspezifische Diskurse und Texte; Interkulturelle Kommunikation in Institutionen; Sprachmittlerdiskurse*

Straub, Jürgen/Weidemann, Arne/Weidemann, Doris (Hg.)(2007): Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kompetenz. Stuttgart, Weimar: Metzler  
*Grundbegriffe (Kultur, Kommunikation, Identität, Vergleiche etc.); Disziplinäre und theoretische Zugänge; Forschungsmethoden; Multikulturelle Gesellschaft; Migration und Integration; Rassismus; Jugendaustausch; interkulturelle Mediation und Konfliktlösung*

### **Bikulturelle Interaktion**

Bouchara, Abdelaziz (2002): Höflichkeitsformen in der Interaktion zwischen Deutschen und Arabern: ein Beitrag zur interkulturellen Kommunikation. Tübingen: Niemeyer  
*Monographie; sprachwissenschaftlicher Fokus; authentische deutscharabische ‚dinnerparties‘; Gesprächseröffnung und -beendigung; Sprecherwechsel; Unterbrechungsverhalten; Rezipientenverhalten; Hörersignale; Argumentationsstil; Diskussionsthemen; Abstand und Nähe (Raumverhalten)*

Casper-Hehne, Hiltraud (2006): Deutsch-amerikanische Alltagskommunikation. Zur Beziehungsarbeit in interkulturellen Gesprächen. Tübingen: Niemeyer  
*Monographie; sprachwissenschaftlicher Fokus; authentische deutsch-amerikanische face-to-face Kommunikation; Beziehungsarbeit; Themeninitiiierungen; Länge der Redezeit; interessierte Fragen;*

*Gesprächseröffnungen und -beendigungen; Hörersignale; Sprecherwechsel; Formulierung der Gegenargumente; direkte Gespräche*

Günthner, Susanne (1993): Diskursstrategien in der interkulturellen Kommunikation. Analysen deutsch-chinesischer Gespräche. Tübingen: Niemeyer  
*Monographie; sprachwissenschaftlicher Fokus; authentische deutschchinesische face-to-face Kommunikation; chinesische Rhetorik; Signalisierung von Verstehensproblemen; Diskursorganisation; Rezipientenverhalten; Sprichwörtliche Redensarten; Argumentations- und Konfrontationsbereitschaft*

Hinnenkamp, Volker (1989): Interaktionale Soziolinguistik und Interkulturelle Kommunikation. Gesprächsmanagement zwischen Deutschen und Türken. Tübingen: Max Niemeyer Verlag  
*Monographie; sprachwissenschaftlicher Fokus; authentische deutschtürkische face-to-face Kommunikation; kommunikative Konflikte; kontrakonfliktive Mittel; Diskriminierung; Foreigner Talk; Code- Wechsel; Gesichtsverlust Reitemeyer, Ulrich (2006): Aussiedler treffen auf Einheimische.*

Paradoxien der interaktiven Identitätsarbeit und Vorenthaltung der Marginalitätszuschreibung in Situationen zwischen Aussiedlern und Binnendeutschen. Tübingen: Gunter Narr Verlag

*Monographie; Aussiedler; Migration; Alltagskommunikation; Erstbegegnungen; Identität; Interaktionsprozesse in der Aussiedlerberatung; Aussiedlerseminar*

### **Themenbezogene Zeitschriften (Schwerpunkte, 2007 – 2008)**

Bildung und Erziehung: Migration und Integration als Gegenstand der Erwachsenenbildung. 60. Jahrgang, Heft 3/September 2007

Erleben und Lernen. Internationale Zeitschrift für handlungsorientiertes Lernen: Interkulturelles Lernen. 16. Jahrgang, Februar 1/2008

Interkulturell und Global. Forum für Interkulturelle Kommunikation, Erziehung und Bildung: Pädagogik und Mehrsprachigkeit 1, Heft 1/2, Jahrgang 2007

Lehren und Lernen. Zeitschrift für Schule und Innovation in Baden-Württemberg: Fremde/Werte. Der Ruf nach Werten in einer Welt interkultureller Begegnungen. 33. Jahrgang, Januar 1/2007

PÄD Forum: Unterrichten, erziehen: Nahe Fremde – fremde Nähe. Interkulturelle Sichten auf interkulturelle Kompetenz. 35./26. Jahrgang, November/Dezember 6/2007

Praxis Fremdsprachenunterricht: Interkulturelles Lernen und Landeskunde. 05/2007

Praxis Deutsch. Zeitschrift für den Deutschunterricht: Sprachliche Heterogenität. 34. Jahrgang, März 2007

Realschule in Deutschland: Migration: Herausforderung für Schule und Gesellschaft. 115. Jahrgang, 3/2007

### **Materialien zur Vermittlung interkultureller Kompetenzen**

Georg-Eckert-Institut für internationale Schulbuchforschung (2007<sup>2</sup>): thematische Auswahlverzeichnisse von Unterrichtsmaterialien. Interkulturelles Lernen, Nr. 22. Download unter: [http://www.gei.de/fileadmin/bilder/pdf/Publikationen/GEI-Publikationen/AWV22\\_2.pdf](http://www.gei.de/fileadmin/bilder/pdf/Publikationen/GEI-Publikationen/AWV22_2.pdf)

*Materialien zu interkulturellem Austausch; Kapitel aus ausgewählten Schulbüchern; Didaktische Literatur, Zeitschriften*

Hofmann, Heidemarie/Mau-Enders, Birgit/Ufholz, Bernhard (2005): Schlüsselqualifikation Interkulturelle Kompetenz. Arbeitsmaterialien für die Aus- und Weiterbildung. Bielefeld: W. Bertelsmann Verlag (mit CD)  
*Interkulturelle Kompetenz in der Berufsschule; Didaktik und Methodik im interkulturellen Training; Kultur als Orientierungssystem; Eisbergmodell; ‚Kulturshock‘; Stereotype und Vorurteile; Kommunikation und Handeln im interkulturellen Kontext*

Imer, Marion (2002): Interkulturelles Spielen und Lernen. Kissing: Weka Media GmbH & Co. KG

*Kulturelle Vielfalt im Kindergarten; Multikulturalität; Interkulturalität; Transkulturalität; Mehrsprachigkeit; Zusammenarbeit mit Familien ausländischer Herkunft; Spiele und Beschäftigungen; Elternabend mit ausländischen Eltern*

Kumbruck, Christel/Derboven, Wibke (2005): Interkulturelles Training. Trainingsmanual zur Förderung interkultureller Kompetenzen in der Arbeit. Heidelberg: Springer

*Semiotischer Kulturbegriff; erfahrungsgelitetes Lernen; Trainingsbausteine:Kultur, Kommunikation, Interkulturelle Regeln, Kooperation in Organisationen, Perspektivenwechsel*

Losche, Helga (2002): Interkulturelle Kommunikation. Sammlung praktischer Spiele und Übungen. Augsburg: ZIEL

*Theoretische Einführung; Interkulturell Kompetenz; Interkulturelle Interaktionsübungen; Wahrnehmungssensibilisierung; Stereotype; Nonverbale Kommunikation; Sprache- Kultur*

Schroll-Machl, Sylvia (2003): Die Deutschen – Wir Deutsche. Fremdwahrnehmung und Selbstsicht im Berufsleben. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht

*Businessbezug; deutsche Kulturstandards; Sachorientierung; Wertschätzung von Strukturen und Regeln; Zeitplanung; Persönlichkeits- und Lebensbereiche; ‚Schwacher Kontext‘ als Kommunikationsstil; Individualismus*

### **Interdisziplinäre Anregungen**

Auer, Peter/Wei, Li (eds.)(2007): Handbook of Multilingualism and Multiingual Communication. Berlin, New York: Mouton de Gruyter

*Herausgeberband; Migration; bi-/multilinguale Sprachaneignung; gesellschaftlicher und institutioneller Einfluss auf Mehrsprachigkeit; multilingualer Spracherhalt; multilinguale Interaktion; Code-switching; Mehrsprachigkeit und Kommerz; multi-/monolinguale Gesellschaft*

Hinnenkamp, Volker/Meng, Katharina (Hrsg.)(2005): Sprachgrenzen überspringen. Sprachliche Hybridität und polykulturelles Selbstverständnis. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

*Herausgeberband; empirische Studien mit authentischem Datenmaterial; Jugendsprache; Migration; Mehrsprachigkeit als eigenständiger Diskurs; Gemischtsprachige Diskurse der zweiten Migrantengeneration; ‚Aussiedlerisch‘; Konstruktion sozialer Identität*

Knapp, Karlfried/Meierkord, Christiane (Hrsg.)(2002): Lingua Franca Communication. Frankfurt/Main etc.: Peter Lang

*Herausgeberband; empirische Untersuchungen zu Funktionen von Lingua Franca; Esperanto; Englisch; Beziehung: Sprache-Kultur im Lingua Franca Bereich; Aushandlungsdynamiken in Lingua Franca Kommunikation*

Müller, Natascha/Kupisch, Tanja/ Schmitz, Katrin/Cantone, Katja (2006): Einführung in die Mehrsprachigkeitsforschung. Deutsch– Französisch – Italienisch. Tübingen: Gunter Narr Verlag

*Definitionen; simultane, natürliche Mehrsprachigkeit; Datenerhebungsmethoden; Kriterien der Sprachdominanz; Sprachmischung; Lernertypen*